

An abstract painting featuring broad, horizontal brushstrokes. The top half is dominated by various shades of blue, from light sky blue to deep cerulean. Below this, there are layers of purple, lavender, and pink. A prominent horizontal band of green and yellow-green runs across the middle. The bottom section is a complex mix of colors, including red, orange, and more shades of blue and purple, with visible texture from the paint application.

ART IN EMBASSIES EXHIBITION UNITED STATES EMBASSY HANOI

J. Bernard 2002

JERI BRAINARD

Expressive Color II, 2015

Egg tempera, 10 ¾ x 14 in.

Courtesy of the artist and Kiechel Fine Art, Lincoln, Nebraska

Sắc màu biểu cảm II, 2015

Tranh sơn keo egg tempera, 27,3 x 35,6 cm

Mượn từ nghệ sỹ và Phòng tranh Kiechel Fine Art, Lincoln, Nebraska

ART IN EMBASSIES

Established in 1963, the U.S. Department of State's office of Art in Embassies (AIE) plays a vital role in our nation's public diplomacy through a culturally expansive mission, creating temporary and permanent exhibitions, artist programming, and publications. The Museum of Modern Art first envisioned this global visual arts program a decade earlier. In the early 1960s, President John F. Kennedy formalized it, naming the program's first director. Now with over 200 venues, AIE curates temporary and permanent exhibitions for the representational spaces of all U.S. chanceries, consulates, and embassy residences worldwide, selecting and commissioning contemporary art from the U.S. and the host countries. These exhibitions provide international audiences with a sense of the quality, scope, and diversity of both countries' art and culture, establishing AIE's presence in more countries than any other U.S. foundation or arts organization.

AIE's exhibitions allow foreign citizens, many of whom might never travel to the United States, to personally experience the depth and breadth of our artistic heritage and values, making what has been called a "footprint that can be left where people have no opportunity to see American art."

NGHỆ THUẬT TRONG ĐẠI SỨ QUÁN

Được thành lập năm 1963, Văn phòng Nghệ thuật trong Đại Sứ quán (AIE), thuộc Bộ Ngoại giao Hoa Kỳ, đóng một vai trò rất quan trọng trong công tác ngoại giao nhân dân của Hoa Kỳ thông qua một sứ mệnh văn hoá rộng mở, tổ chức các cuộc triển lãm tạm thời và lâu dài, các chương trình nghệ thuật và các ấn phẩm. Bảo tàng Nghệ thuật Hiện đại lần đầu tiên nêu ra ý tưởng về chương trình nghệ thuật thị giác toàn cầu này một thập kỷ trước khi Tổng thống John F. Kennedy chính thức phê chuẩn vào đầu những năm 1960, và bổ nhiệm giám đốc đầu tiên cho chương trình. Giờ đây với trên 200 địa điểm, AIE có nhiệm vụ tổ chức các cuộc triển lãm tạm thời và lâu dài tại các không gian mang tính khánh tiết ở tất cả các toà đại sứ quán, lãnh sự quán, và khu nhà ở của các sứ quán Mỹ trên toàn thế giới, tuyển chọn và thuê mượn các tác phẩm nghệ thuật đương đại của Mỹ và các nước chủ nhà. Các cuộc triển lãm này là cơ hội để khán giả quốc tế cảm thụ về chất lượng, quy mô và sự đa dạng nghệ thuật và văn hóa của cả Mỹ và nước chủ nhà, làm cho AIE có mặt ở các nước trên thế giới nhiều hơn bất cứ tổ chức hay quỹ nghệ thuật nào của Mỹ.

Các triển lãm AIE cho phép người nước ngoài, trong đó nhiều người không bao giờ tới Mỹ, được đích thân trải nghiệm độ sâu rộng của di sản nghệ thuật và các giá trị văn hóa của chúng ta, tạo ra cái được gọi là "dấu chân để lại nơi mà nhiều người không có cơ hội chiêm ngưỡng nghệ thuật Mỹ."

INTRODUCTION

It is an incredible privilege to serve as the American Ambassador to Vietnam. Over the past twenty-five years, our two countries have built a partnership and friendship that is truly extraordinary. Together, we have worked to overcome our tragic past, so that today, our countries and peoples are firmly focused on the future, and on how we can advance a broad range of common interests, from security and trade to health and the environment.

Undergirding our bilateral relationship is a strong web of people-to-people ties. My family is honored to live in the U.S. Chief of Mission Residence in Hanoi, where we host many guests, with the aim of further strengthening those personal ties and friendships that enable our bilateral relationship to thrive.

We are honored to share with our guests this Art in Embassies exhibition. With the skilled assistance of the State Department's Office of Art in Embassies, particularly Welmoed Laanstra, curator, and Tiffany Williams, assistant curator, my wife Nami and I have selected works that highlight three themes important to me as U.S. Ambassador to Vietnam: my home state of Nebraska, Vietnamese-American artists, and Vietnam itself.

GIỚI THIỆU

Thật là một niềm vinh dự lớn lao khi được đảm nhiệm cương vị Đại sứ Hoa Kỳ tại Việt Nam. Trong 25 năm qua, hai nước chúng ta đã gây dựng, vun đắp một mối quan hệ hợp tác và hữu nghị hết sức đặc biệt. Cùng nhau, chúng ta đã vượt qua quá khứ đau thương để ngày hôm nay, hai quốc gia, hai dân tộc có thể vững vàng hướng tới tương lai, hướng tới thúc đẩy, mở rộng phạm vi lĩnh vực mang lại lợi ích chung, từ an ninh và thương mại, đến y tế và môi trường.

Nền tảng của mối quan hệ song phương là mạng lưới vững mạnh các mối liên hệ giữa nhân dân hai nước. Chúng tôi thật vinh hạnh khi được sống trong Dinh thự Trường Phái đoàn Hoa Kỳ tại Hà Nội, nơi chúng tôi được tiếp đón nhiều khách, với mục tiêu không ngừng thúc đẩy tình hữu nghị và những mối liên hệ nhân dân ấy, giúp cho quan hệ song phương phát triển mạnh mẽ.

Chúng tôi vinh dự giới thiệu tới những vị khách quý các tác phẩm triển lãm “Nghệ thuật ở Đại sứ quán” (Art in Embassies). Với sự hỗ trợ tài tình của Văn phòng Nghệ thuật trong Đại sứ quán (AIE) thuộc Bộ Ngoại giao Hoa Kỳ, đặc biệt là giám tuyển Welmoed Laanstra và phó giám tuyển Tiffany Williams, tôi và phu nhân Nami đã lựa chọn được những tác phẩm tiêu biểu cho ba chủ điểm quan trọng đối với tôi trên cương vị là Đại sứ Hoa Kỳ tại Việt Nam: quê hương tôi - Tiểu bang Nebraska, những nghệ sỹ Mỹ gốc Việt, và đất nước Việt Nam.

INTRODUCTION

We are honored to display works that depict scenes of the life and culture of Nebraska and the Midwest. Many of these pieces, by Nebraskan artists, capture the beauty of my home state. We are also proud to display pieces by three Vietnamese-American artists who represent the talent and skill of the more than two million Vietnamese-Americans who have made such an important contribution to our great country and to strengthening our partnership with Vietnam. Finally, we are also pleased to present a number of photos that illustrate the stunning beauty of Vietnam and its people.

We are profoundly grateful to all the artists and galleries who loaned their work to this exhibition, to the amazing Art in Embassies staff who helped make this possible, and to our team at the Embassy who supported this project, particularly Michael Warfield, Supervisory General Services Officer.

Ambassador Dan Kritenbrink

*Hanoi
December 2019*

GIỚI THIỆU

Chúng tôi hân hạnh trưng bày các tác phẩm thể hiện cảnh tượng cuộc sống và văn hoá của Nebraska và vùng Midwest (Trung Tây). Phần lớn những tác phẩm này, đến từ các nghệ sỹ Nebraska, khắc họa vẻ đẹp của tiểu bang quê hương tôi. Chúng tôi cũng tự hào được trưng bày tác phẩm của ba nghệ sỹ Mỹ gốc Việt đại diện cho tài năng và sự khéo léo của hơn hai triệu người Mỹ gốc Việt - những người đã mang lại đóng góp quan trọng cho đất nước vĩ đại của chúng tôi, cũng như cho sự nghiệp thúc đẩy quan hệ hợp tác với Việt Nam. Cuối cùng, chúng tôi cũng thật vui mừng giới thiệu một số bức ảnh thể hiện vẻ đẹp ấn tượng của chính đất nước và người dân Việt Nam.

Chúng tôi biết ơn sâu sắc đối với tất cả các nghệ sỹ và phòng trưng bày nghệ thuật đã cho mượn các tác phẩm của họ cho cuộc triển lãm này, tới đội ngũ cán bộ tuyệt vời của Văn phòng Nghệ thuật trong Đại sứ quán đã giúp chúng tôi hiện thực hoá chương trình này, và tới nhóm cộng sự của chúng tôi tại Đại sứ quán Hoa Kỳ đã hỗ trợ thực hiện dự án, đặc biệt là Michael Warfield - Trưởng Phòng Tổng hợp.

Đại sứ Dan Kritenbrink

*Hà Nội
Tháng 12/2019*

BO BARTLETT 1955

Bo Bartlett is an American realist with a modernist vision. His paintings are well within the tradition of American realism as defined by artists such as Thomas Eakins and Andrew Wyeth. Like these artists, Bartlett looks at America's heart—its land and its people—and describes the beauty he finds in everyday life. His paintings celebrate the underlying epic nature of the commonplace and the personal significance of the extraordinary.

Bartlett was educated at the Pennsylvania Academy of the Fine Arts (Philadelphia), where realist principles must be grasped before modernist ventures are encouraged. He pushes the boundaries of the realist tradition with his multilayered imagery. Life, death, passage, memory, and confrontation coexist easily in his world. Family and friends are the cast of characters that appear in his dreamlike narrative works. Although the scenes depict his childhood home in Georgia, his island summer home in Maine, his home in Pennsylvania, or the surroundings of his studio and residence in Washington state, they represent a deeper, mythical concept of the archetypal, universal home.

Bo Bartlett là một nghệ sỹ theo trường phái thực tế với tầm nhìn duy tâm. Các tác phẩm của ông, theo đánh giá của những nghệ sỹ như Thomas Eakins và Andrew Wyeth, tuân theo truyền thống của trường phái thực tế Mỹ. Cũng như hai nghệ sỹ này, Bartlett nhìn vào trái tim của nước Mỹ - mảnh đất và con người nơi đây - và mô tả vẻ đẹp mà ông tìm thấy trong cuộc sống thường nhật. Tranh của ông ca ngợi bản chất sử thi tiềm ẩn của những điều bình dị và ý nghĩa chủ thể con người trong những điều phi thường.

Bartlett đã theo học tại Học viện Mỹ thuật Pennsylvania, Philadelphia, nơi nguyên tắc thực tế phải được nắm vững trước khi khuyến khích những ý tưởng duy tâm. Ông đẩy ranh giới của truyền thống thực tế với hình ảnh đa lớp của mình. Sự sống, cái chết, dòng đời, ký ức và sự đối đầu cùng tồn tại dễ dàng trong thế giới của ông. Gia đình và bạn bè là những nhân vật xuất hiện trong các tác phẩm mang tính tự sự huyền ảo của ông. Mặc dù cảnh quan mô tả miền đất tuổi thơ của ông ở Georgia, hòn đảo nghỉ dưỡng mùa hè ở Maine, ngôi nhà ở Pennsylvania, hay vạn vật xung quanh xưởng tranh và nhà riêng ở Bang Washington, tất cả đều thể hiện một khái niệm huyền bí và sâu sắc hơn về một ngôi nhà hình mẫu mang tính phổ quát.



Firefly, 1993. Giclee print on canvas, 35 x 46 in. Courtesy of the Bo Bartlett Studio, Columbus, Georgia
Đom đóm, 1993. In giclee trên canvas, 88,9 x 116,8 cm. Mượn từ Xưởng tranh Bo Bartlett Studio, Columbus, Georgia

JERI BRAINARD

Jeri Brainard's interest in art is more about color, line, and form than subject, which can be seen in her generous use of rich colors. Working full time as an artist, Brainard regularly exhibits in regional, national, and international shows and has won numerous awards for her achievements. For nineteen years, she has worked as a facilitator for Artists on the Edge, an arts program for persons with an intellectual disability in Lincoln, Nebraska.

“My work evolves throughout the painting process using my imagination and movement of paint. Capturing dominant forms or distinctive color, line, and emotions in an abstracted or realistic composition. I believe art is telling stories across generations and feeding the spirit,” she says.

Đam mê nghệ thuật của Jeri Brainard hướng nhiều đến màu sắc, đường nét và hình thể hơn là chủ thể, thể hiện qua việc cô đã sử dụng phong phú các màu sắc đậm đà. Là họa sỹ chuyên nghiệp, Brainard thường xuyên triển lãm tranh ở tầm khu vực, quốc gia và quốc tế, và đã nhận được nhiều giải thưởng cho những thành tựu của mình. Trong 19 năm, cô đã làm cố vấn cho “Artists on the Edge,” một chương trình nghệ thuật dành cho những người khuyết tật trí tuệ ở Lincoln, Nebraska.

“Tác phẩm của tôi phát triển dần theo quá trình sử dụng trí tưởng tượng và sự di chuyển bút vẽ của tôi. Nắm bắt những hình thái nổi trội hoặc màu sắc, đường nét và cảm xúc đặc biệt trong một tổ hợp trừu tượng hoặc hiện thực. Tôi tin rằng nghệ thuật là việc kể những câu chuyện qua nhiều thế hệ và nuôi dưỡng tinh thần,” nữ nghệ sỹ chia sẻ.

On the cover

Expressive Color II, 2015. *Egg tempera, 10 ¾ x 14 in. Courtesy of the artist and Kiechel Fine Art, Lincoln, Nebraska*

Sắc màu biểu cảm II, 2015. *Tranh sơn keo egg tempera, 27,3 x 35,6 cm. Mượn từ nghệ sỹ và Phòng tranh Kiechel Fine Art, Lincoln, Nebraska*



Great Plains at Dusk, 2003

Acrylic, 11 ½ x 22 in.

Courtesy of the artist and Kiechel Fine Art, Lincoln, Nebraska

Hoàng hôn trên thảo nguyên bao la, 2003

Tranh acrylic, 29,2 x 55,9 cm

Mượn từ nghệ sỹ và Phòng tranh Kiechel Fine Art, Lincoln, Nebraska

TRAN NHAT DETIENNE 1962

Tran Nhat Detienne was born in Vietnam and has been a U.S. citizen since the mid 1990s. She graduated from the University of Fine Arts, in Ho Chi Minh City, Vietnam, and now lives in Indianapolis, Indiana, as an independent artist specializing in urushi painting and sculpture. *Inclination to Believe* is the first urushi sculpture Detienne made with extruded polystyrene. The work blends traditional Vietnamese and Japanese lacquer techniques with a modern, abstract yet organic sensibility. Although nearly weightless, its quasi metallic surface gives it a weighty substance. The sculpture's contemplative look never ceases to rouse new insights. "I am interested in human feeling—what is the relation between us as humans?" she said when discussing her practice. "My work is about the inner world of us instead of the outer."

Detienne's work has been shown in the Indiana State Museum, the Renwick Gallery of the Smithsonian American Art Museum, and the National Museum of Women in the Arts, among others. In addition to the United States, she has exhibited throughout Europe and Asia in many solo and group exhibitions.

Tran Nhat Detienne sinh ra tại Việt Nam và trở thành công dân Hoa Kỳ từ giữa những năm 1990. Bà tốt nghiệp Đại học Mỹ thuật, Thành phố Hồ Chí Minh, Việt Nam, hiện sinh sống tại Indianapolis, Indiana, và là một nghệ sỹ độc lập chuyên về điêu khắc và hội họa urushi. "Inclination to Believe" là tác phẩm điêu khắc urushi đầu tiên Detienne sáng tác với vật liệu xốp extruded polystyrene. Tác phẩm là sự pha trộn giữa kỹ thuật sơn mài truyền thống Việt Nam và Nhật Bản với cảm giác hiện đại, trừu tượng nhưng cũng rất tự nhiên. Dù gần như phi trọng lượng, nhưng bề mặt ánh kim cho tác phẩm một cảm giác vững chắc. Về ngoài trầm mặc của tác phẩm không ngừng khơi gợi những luồng suy nghĩ mới. "Tôi quan tâm đến cảm xúc con người - mối liên hệ giữa con người chúng ta với nhau là gì?" bà chia sẻ khi trao đổi về cách làm của mình. "Tác phẩm của tôi phản ánh thế giới bên trong của chúng ta, thay vì thực tại bên ngoài."

Tác phẩm của Detienne đã được trưng bày tại Bảo tàng Bang Indiana, Phòng tranh Renwick Gallery của Bảo tàng Nghệ thuật Mỹ Smithsonian, và Bảo tàng Quốc gia về Phụ nữ trong Nghệ Thuật. Ngoài Hoa Kỳ, bà cũng tham gia nhiều triển lãm nhóm và cá nhân ở Châu Âu và Châu Á.



Inclination to Believe, 2004
Ceramic, lacquer, 24 x 14 x 8 in.
Courtesy of the artist,
Indianapolis, Indiana

Khuynh hướng niềm tin, 2004
Gốm sơn mài
61 x 35,6 x 20,3 cm
Mượn từ nghệ sỹ,
Indianapolis, Indiana

LOES HEERINK 1989

Known for the series *Merchants in Motion*, Dutch photographer Loes Heerink uses her lens to focus on the human condition. These photographs from the series highlight the beauty of Vietnamese street vendors from an aerial viewpoint. Every day, thousands of vendors, often female migrant workers, descend on the Vietnamese capital Hanoi with their goods-laden bicycles. They make the trip from the countryside to the city to sell fruits, flowers, food, and a whole variety of other goods. Perched high on a pedestrian bridge or other overpass, Heerink captured the merchants from above, eliminating the usual distractions coming from the street. The resulting images are mesmerizing and colorful works of art, shapes, colors, and textures drawn on a gray canvas—the street. “I believe street vendors in Hanoi create little pieces of art every day,” she said. “I want people to see the beauty and hopefully appreciate the vendors a little bit more.” Heerink lived in Hanoi from 2012 to 2015.

Được biết đến với bộ ảnh Những nhà buôn di động, nhiếp ảnh gia người Hà Lan Loes Heerink sử dụng ống kính của mình để tập trung vào trạng thái của con người. Những bức ảnh này làm nổi bật vẻ đẹp của những người bán hàng rong Việt Nam với góc nhìn từ trên cao. Mỗi ngày, hàng ngàn người bán hàng, thường là những lao động nữ ngoại tỉnh, đổ vào thủ đô Hà Nội trên những chiếc xe đạp chở đầy hàng. Họ đến thành phố từ nông thôn để bán trái cây, hoa, thực phẩm và nhiều loại hàng hóa khác. Đứng trên một cây cầu bộ hành hoặc cầu vượt, Heerink đã chụp được cảnh các nhà buôn từ trên cao, loại bỏ những cảnh vật gây nhiễu thường có trên đường phố. Hình ảnh thu được là những tác phẩm nghệ thuật đầy mê hoặc và sắc màu: hình dáng, màu sắc và họa tiết được vẽ trên một nền canvas xám (mặt đường). “Tôi tin rằng những người bán hàng rong ở Hà Nội tạo ra những tác phẩm nghệ thuật nhỏ mỗi ngày,” cô nói. Tôi muốn mọi người nhìn thấy vẻ đẹp và hy vọng sẽ coi trọng hơn một chút những người bán hàng rong. Heerink đã sống ở Hà Nội từ năm 2012 đến 2015.

Untitled (Vendors of Vietnam), 2015-2017
Inkjet print on chromoluxe, 15 ¾ x 23 ⅝ in.
Courtesy of the artist, Enschede, The Netherlands

Không đề (Những người bán hàng rong Việt Nam), 2015-2017
In phun trên chromoluxe, 40 x 60 cm
Mượn từ nghệ sĩ, Enschede, Hà Lan



Untitled (Vendors of Vietnam), 2015-2017
Inkjet print on chromoluxe, 15 ¾ x 23 ⅝ in.
Courtesy of the artist, Enschede, The Netherlands

Không đề (Những người bán hàng rong Việt Nam), 2015-2017
In phun trên chromoluxe, 40 x 60 cm
Mượn từ nghệ sĩ, Enschede, Hà Lan

HAL HOLOUN 1939

Trained in abstract art, Hal Holoun's shift to landscape painting was prompted by his captivation with the interplay between earth and sky. Holoun's practice is influenced by the rich tradition of American landscape artists, the painterly foundations of twentieth-century abstractionists, and a deep understanding of the elemental forces of nature, which he was exposed to as a child. In finding the balance among those influences, he creates landscapes that reach beyond simple realism. Many of his works take place at either dawn or dusk when the colors are the most intense, and the earth and sky appear the most dramatic. "My paintings are based on landscape experiences ... and what inspired the painting," he said.

Holoun has been painting Nebraska landscapes since 1981. His work has been included in numerous group and invitational exhibitions at such institutions as the Tucson Art Museum (Arizona) and the Museum of Nebraska Art (Kearney). He earned a bachelor's degree in art and education from Hastings College (Nebraska) and a master's degree in painting from the University of Wyoming (Laramie).

Được đào tạo về nghệ thuật trừu tượng, sự chuyển hướng sang vẽ tranh phong cảnh của Hal Holoun xuất phát từ niềm đam mê của ông đối với sự giao thoa giữa đất và trời. Tranh của Holoun chịu ảnh hưởng bởi truyền thống đậm đà của các nghệ sĩ phong cảnh Mỹ, bởi nền tảng hội họa trừu tượng của thế kỷ 20, và bởi một hiểu biết sâu sắc về sức mạnh của các nhân tố thiên nhiên mà ông đã trải nghiệm khi còn nhỏ. Khi tìm kiếm sự cân bằng giữa những ảnh hưởng đó, ông tạo ra những phong cảnh vượt ra ngoài thể loại thực tế đơn giản. Nhiều tác phẩm của ông được vẽ vào lúc bình minh hoặc hoàng hôn khi màu sắc rực rỡ nhất, khi đất và trời hiện ra ấn tượng nhất. "Tranh của tôi được dựa trên những trải nghiệm phong cảnh... và những gì đã truyền cảm hứng cho bức tranh," ông nói.

Holoun đã vẽ phong cảnh Nebraska từ năm 1981. Tác phẩm của ông đã được trưng bày tại nhiều triển lãm nhóm và triển lãm theo lời mời của các tổ chức như Bảo tàng Nghệ thuật Tucson (Arizona) và Bảo tàng Nghệ thuật Nebraska (Kearney). Ông đã có bằng cử nhân nghệ thuật và giáo dục tại Đại học Hastings (Nebraska) và bằng thạc sĩ hội họa từ Đại học Wyoming (Laramie).



Echo, 2017. Giclee on canvas, 35 x 48 in. Courtesy of the artist and Kiechel Fine Art, Lincoln, Nebraska

Tiếng vọng, 2017. In phun giclee trên nền canvas, 88,9 x 121,9 cm
Mượn từ nghệ sỹ và Phòng tranh Kiechel Fine Art, Lincoln, Nebraska

KEITH JACOBSHAGEN 1941

Keith Jacobshagen has painted the light and scenery of the Midwest for nearly thirty-three years. For most of that time, he has concentrated his attention on the plains around Lincoln, Nebraska. While his paintings examine the topographical and geological characteristics of the landscape, they also use the genre to symbolize and explore the artist's relationships, memories, and conversations. By combining intimate reflections with a deep understanding and respect for nature, Jacobshagen celebrates landscape in a manner reminiscent of the early Dutch masters. Through their trademark low horizons and wide, dominant skies, his paintings elicit a variety of emotions inspired by the Midwestern countryside.

Raised in Wichita, Kansas, Jacobshagen graduated from the Kansas City Art Institute (Missouri) and received his Master of Fine Arts degree from the University of Kansas (Lawrence). His work has received high acclaim from many museums, galleries, and private collections in the United States and was featured on CBS's Sunday Morning with Charles Osgood.

Keith Jacobshagen đã vẽ ánh sáng và phong cảnh vùng Trung Tây Midwest qua gần 33 năm. Trong phần lớn thời gian đó, ông tập trung vào vùng thảo nguyên quanh Lincoln, Nebraska. Trong khi các bức tranh của ông mô tả các đặc điểm địa hình và địa chất của phong cảnh, chúng cũng dựa trên đặc điểm này để thể hiện và khám phá các mối quan hệ, ký ức và cuộc trò chuyện của nghệ sĩ. Bằng cách kết hợp những suy nghĩ riêng tư với sự hiểu biết sâu sắc và tôn trọng thiên nhiên, Jacobshagen tôn vinh phong cảnh theo cách gợi nhớ đến những bậc thầy đầu tiên của Hà Lan. Với đường chân trời thấp và bầu trời rộng mở mang tính thương hiệu, các bức tranh của ông gợi ra nhiều cảm xúc khác nhau lấy cảm hứng từ vùng nông thôn miền Trung Tây.

Lớn lên ở Wichita, Kansas, Jacobshagen tốt nghiệp Viện Nghệ thuật Thành phố Kansas (Missouri) và nhận bằng Thạc sĩ Mỹ thuật của Đại học Kansas ở Lawrence. Tác phẩm của ông đã nhận được đánh giá cao tại nhiều bảo tàng, phòng trưng bày và bộ sưu tập cá nhân ở Hoa Kỳ, và được giới thiệu trên chương trình "Sáng Chủ nhật với Charles Osgood" trên kênh CBS.





Naming the Days, 2017. Giclee on canvas, 30 x 80 in. (76,2 x 203,2 cm)
Courtesy of the artist and Kiechel Fine Art, Lincoln, Nebraska

Đặt tên cho ngày, 2017. In phun giclee trên nền canvas, 30 x 80 inch (76,2 x 203,2 cm)
Mượn từ nghệ sỹ và Phòng tranh Kiechel Fine Art, Lincoln, Nebraska

TIMOTHY KLUNDER 1965

Timothy Klunder, who is interested in the inherent beauty of nature and the working relationship between humans and the environment, depicts images that contain a mixture of handmade and natural motifs focusing on agrarian subjects. His work is in the canon of the Western European tradition, including seventeenth-century Dutch luminaries and nineteenth-century English masters. He also finds inspiration in the Hudson River School of late-nineteenth-century American painters.

“I use a variety of sources to formulate my paintings, including photographs, small drawings, and watercolors. Memory fragments play a vital role in their creation.”

Klunder, a student of Keith Jacobshagen, also featured in this exhibition, received a Bachelor of Fine Arts degree from the University of Wisconsin (Stevens Point) and a Master of Fine Arts degree from the University of Nebraska (Lincoln). His work is included in many public and private collections throughout the United States.

Timothy Klunder quan tâm đến vẻ đẹp vốn có của thiên nhiên và mối quan hệ công việc giữa con người và môi trường, mô tả những hình ảnh kết hợp giữa các mô típ thủ công và tự nhiên tập trung vào các chủ đề trồng trọt. Tác phẩm của ông theo chuẩn mực của truyền thống Tây Âu. Một số ảnh hưởng này đến từ các danh nhân của Hà Lan thế kỷ 17 và các bậc thầy người Anh thế kỷ 19. Ông cũng tìm cảm hứng từ Trường phái Sông Hudson của các họa sĩ Mỹ cuối thế kỷ 19.

“Tôi sử dụng nhiều nguồn khác nhau để tạo ra các bức tranh của mình, bao gồm các bức ảnh, bản vẽ nhỏ, và màu nước. Các mảnh ghép ký ức có vai trò quan trọng trong sáng tác của tôi.”

Klunder, một học trò của Keith Jacobshagen là nghệ sỹ cũng được giới thiệu tại triển lãm này, đã nhận bằng Cử nhân Mỹ thuật của Đại học Wisconsin (Stevens Point) và bằng Thạc sỹ Mỹ thuật của Đại học Nebraska (Lincoln). Tác phẩm của ông được đưa vào nhiều bộ sưu tập công cộng và cá nhân trên khắp Hoa Kỳ.

Red Barn #2, 2002. *Acrylic on paper, 13 x 14 in. Courtesy of the artist and Gallery 72, Omaha, Nebraska*
Nhà kho đồ số 2, 2002. *Acrylic trên giấy, 33 x 35,6 cm. Mượn từ nghệ sỹ và Ph.ng trưng bày 72, Omaha, Nebraska*



LANA MILLER 1952

Lana Miller received her Master of Arts degree from the University of Nebraska (Lincoln), with an emphasis in painting and drawing. In her final year of graduate studies, she received the Francis William Vreeland Award for Excellence in graduate study in the visual arts. She taught art and design classes as a visiting lecturer and assistant professor for fourteen years before moving to Lincoln, Nebraska.

Miller's compositions, which are carefully crafted with ink and colored pencil, explore the meeting point of reality and abstract inspired by the environment. "I always seem to look to landscape—to reference nature—for a kind of sensibility and calm in the greater chaos," she said. "I am drawn to, and comforted by the pastoral, yet find equal inspiration in the serendipitous patterns and funk of the urban landscape."

Lana Miller nhận bằng Thạc sĩ Nghệ thuật tại Đại học Nebraska (Lincoln), chuyên về hội họa và vẽ. Vào năm cuối của chương trình sau đại học, bà đã nhận giải thưởng Francis William Vreeland vì thành tựu xuất sắc trong nghiên cứu về nghệ thuật thị giác. Bà đã dạy các lớp nghệ thuật và thiết kế trong vai trò thỉnh giảng và trợ lý giáo sư trong 14 năm trước khi chuyển đến Lincoln, Nebraska.

Được chế tác cẩn thận bằng mực và chì màu, tác phẩm của Miller khám phá điểm giao thoa của thực tại và trừu tượng lấy cảm hứng từ môi trường. "Tôi dường như luôn hướng đến phong cảnh - đến thiên nhiên - để có được sự nhạy cảm và điềm tĩnh trong những hỗn độn lớn hơn," bà nói. "Tôi bị lôi cuốn và thấy dễ chịu bởi phong cảnh đồng quê, nhưng cũng tìm thấy cảm hứng tương tự trong các hình mẫu ngẫu nhiên và sự rộn ràng của cảnh quan đô thị."

F11, 2012

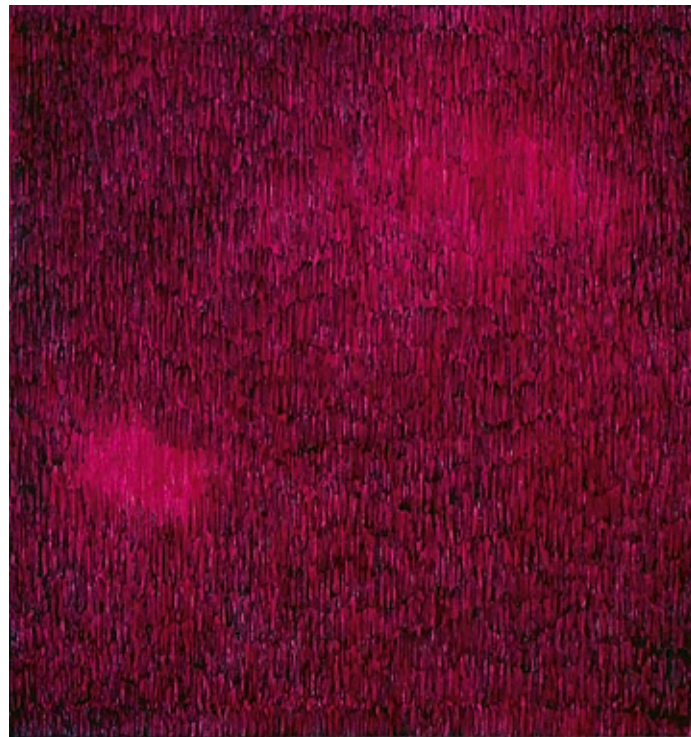
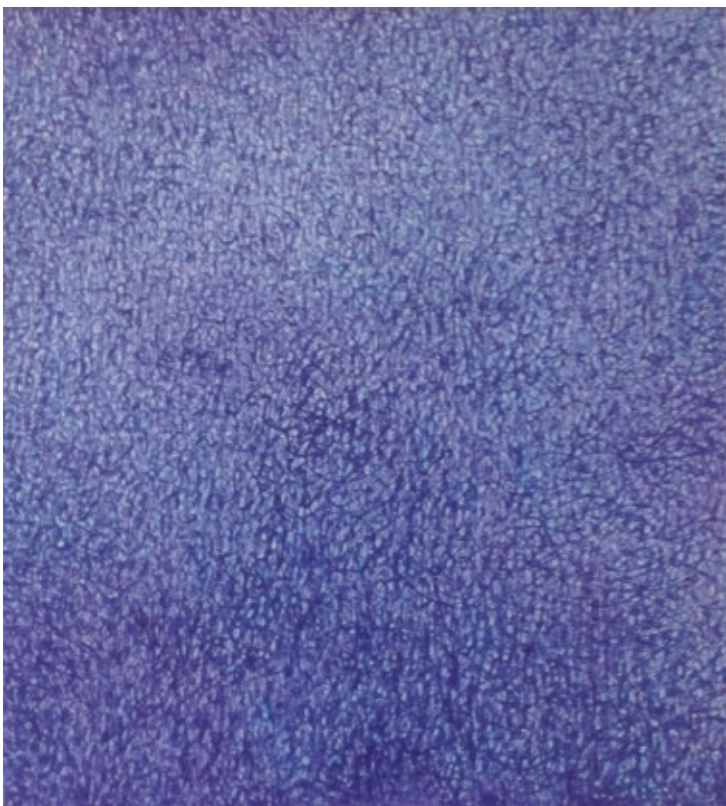
Ink and colored pencil, 5 ¼ x 4 ¾ in.

*Courtesy of the artist and Kiechel Fine Art,
Lincoln, Nebraska*

F11, 2012

Tranh mực và chì màu, 13,3 x 12,1 cm

*Mượn từ nghệ sỹ và Phòng tranh
Kiechel Fine Art, Lincoln, Nebraska*



F7, 2012

Ink and colored pencil, 4 ¼ x 4 in.

*Courtesy of the artist and Kiechel Fine
Art, Lincoln, Nebraska*

F7, 2012

Tranh mực và chì màu, 10,8 x 10,2 cm

*Mượn từ nghệ sỹ và Phòng tranh Kiechel
Fine Art, Lincoln, Nebraska*

DEBORAH J. MURPHY



Deborah J. Murphy is known as a landscape painter working primarily with acrylics. Her recent works have shifted towards architectural subjects as she has developed a keen interest in the effects of light and shadow on architecture. Murphy describes her practice, “... as an artist, I am not a mere casual observer... My work is an effort to capture the pastoral quality of the Midwestern landscape with its delicate and elusive beauty, but also to put forth a dramatic appeal... [that] deals not with nostalgia as one may consider at first

glance, but with the recognition of warmth, security, and longing.”

A Nebraska native, Murphy is a member of the Nebraska Women’s Caucus for Art and received her Bachelor of Arts degree from Kearney State College. She relocated to Omaha after college and has taught at the University of Nebraska and the Metropolitan Community College since then.



Land Patterns, Near Lincoln, 2016

Acrylic on canvas, 17 x 72 in.

*Courtesy of the artist and Kiechel Fine Art,
Lincoln, Nebraska*

Mô hình đất, gần Lincoln, 2016

Acrylic trên vải canvas, 43,2 x 182,9 cm

*Mượn từ nghệ sỹ và Phòng tranh
Kiechel Fine Art, Lincoln, Nebraska*

Deborah J. Murphy được biết đến như một họa sĩ vẽ tranh phong cảnh làm việc chủ yếu với chất liệu acrylics. Các tác phẩm gần đây của bà được chuyển hướng sang các chủ đề kiến trúc khi bà hình thành mối quan tâm sâu sắc đến các hiệu ứng của ánh sáng và bóng tối đối với kiến trúc. Murphy mô tả nghề của mình: “.. là một nghệ sĩ, tôi không chỉ quan sát đơn thuần.. Công việc của tôi là cố gắng ghi lại tính chất đồng quê của phong cảnh vùng Trung Tây với vẻ đẹp tinh tế và khó nắm bắt, mà còn cố gắng thể hiện sự hấp dẫn đầy ấn tượng.. không

liên quan đến sự hoài niệm như người ta có thể nhận định từ cái nhìn đầu tiên, mà là việc nhận ra sự ấm áp, bình yên và khao khát.”

Là người gốc Nebraska, Murphy là thành viên của Hội Phụ nữ Nghệ thuật Nebraska và nhận bằng Cử nhân Nghệ thuật của Trường Cao đẳng Bang Kearney. Cô chuyển đến Omaha sau khi tốt nghiệp đại học và đã giảng dạy tại Đại học Nebraska và Cao Đẳng Cộng đồng Metropolitan kể từ đó.

CHRISTINE NGUYEN 1977

The work of Christine Nguyen seeks answers to questions through the use of photographic processes. Choosing to fix light on a page and illuminate a specific moment, Nguyen's elaborate imagined worlds conflate inner and outer landscapes, the heavens and ocean, the macro and micro, time with space. By combining digital photography with a nineteenth-century blueprinting process called cyanotype, stalks of California native plants are superimposed over a deep-blue backdrop that evokes the starry cosmos.

Nguyen says, "My work draws upon the imagery of science, but it is not limited to technologies of the present. ... I have been developing a personal cosmology in which commonalities among species, forms, and environment become visible and expressive, suggesting past narratives and possible futures. ... There are no waste materials in these worlds: vision is a renewable resource."

Nguyen lives in Los Angeles, California. She received her Bachelor of Fine Arts degree from California State University (Long Beach) and Master of Fine Arts degree from the University of California, Irvine. Her work has been included in solo and group exhibitions in the United States and around the world.

Công việc của Christine Nguyen là tìm kiếm câu trả lời cho các câu hỏi thông qua quá trình chụp ảnh. Chọn cách sửa chiếu sáng cố định trên một trang và một khoảnh khắc cụ thể, những thế giới tưởng tượng công phu của Nguyen kết hợp cảnh quan bên trong và bên ngoài, trời và biển, vĩ mô và vi mô, thời gian với không gian. Bằng cách kết hợp nhiếp ảnh kỹ thuật số với quy trình hoạ hình của thế kỷ 19 mang tên cyanotype, những nhánh cây bản địa của California được đặt chồng lên trên phông nền xanh thẫm gợi lên vũ trụ đầy sao.

Nguyen nói: "Công việc của tôi dựa trên hình ảnh của khoa học, nhưng nó không giới hạn trong các công nghệ của hiện tại... Tôi đã phát triển một vũ trụ quan cá nhân trong đó sự tương đồng giữa các chủng loại, hình thức và môi trường trở nên hữu hình và biểu cảm, gợi ra những câu chuyện trong quá khứ và tương lai tiềm tàng... Không có vật liệu phế thải trong thế giới này: tầm nhìn là một nguồn tài nguyên có thể tái tạo."

Nguyen sống ở Los Angeles, California. Cô đã nhận bằng Cử nhân Mỹ thuật của Đại học Bang California (Long Beach) và bằng Thạc sĩ Mỹ thuật của Đại học California, Irvine. Tác phẩm của cô đã được đưa vào triển lãm cá nhân và nhóm tại Hoa Kỳ và trên toàn thế giới.



Untitled (California Native Plants 1-12), 2016

Ink, salt, on paper, 32 x 34 ½ in. Courtesy of the artist and Baik Art, Los Angeles, California

Không đề (Thực vật bản địa California 1-12), 2016

Mực, muối, trên giấy, 81,3 x 87,6 cm. Mượn từ nghệ sỹ và Phòng tranh Baik Art, Los Angeles, California

TRONG GIA NGUYEN

There is always more than meets the eye in the practice of conceptual, multidisciplinary provocateur Trong Gia Nguyen. What appears whimsical may turn tragi-comical upon closer inspection. Humor and optical illusions—taken to the extreme—instill a sense of uneasiness and incomprehension in viewers, belying dynamics of power structures in relation to modern situations from those in politics to the art world.

Meant to create a discussion with the viewer, Nguyen has said, “I believe in a certain kind of treading intellectual labor, and I’ve always said I like to make the viewer work for it. My projects provide an easy entry point of recognizable objects, but from there it’s a small journey that the artwork and viewer hopefully take together. A dialogue ensues and an equal ‘give-and-take’ relationship is demanded from both. At its best, art worth experiencing should challenge and take things to task.”

Nguyen exhibits in the United States and abroad and has held several artist residencies in New York and Florida. He divides his time between Brooklyn, New York, and Ho Chi Minh City, Vietnam.

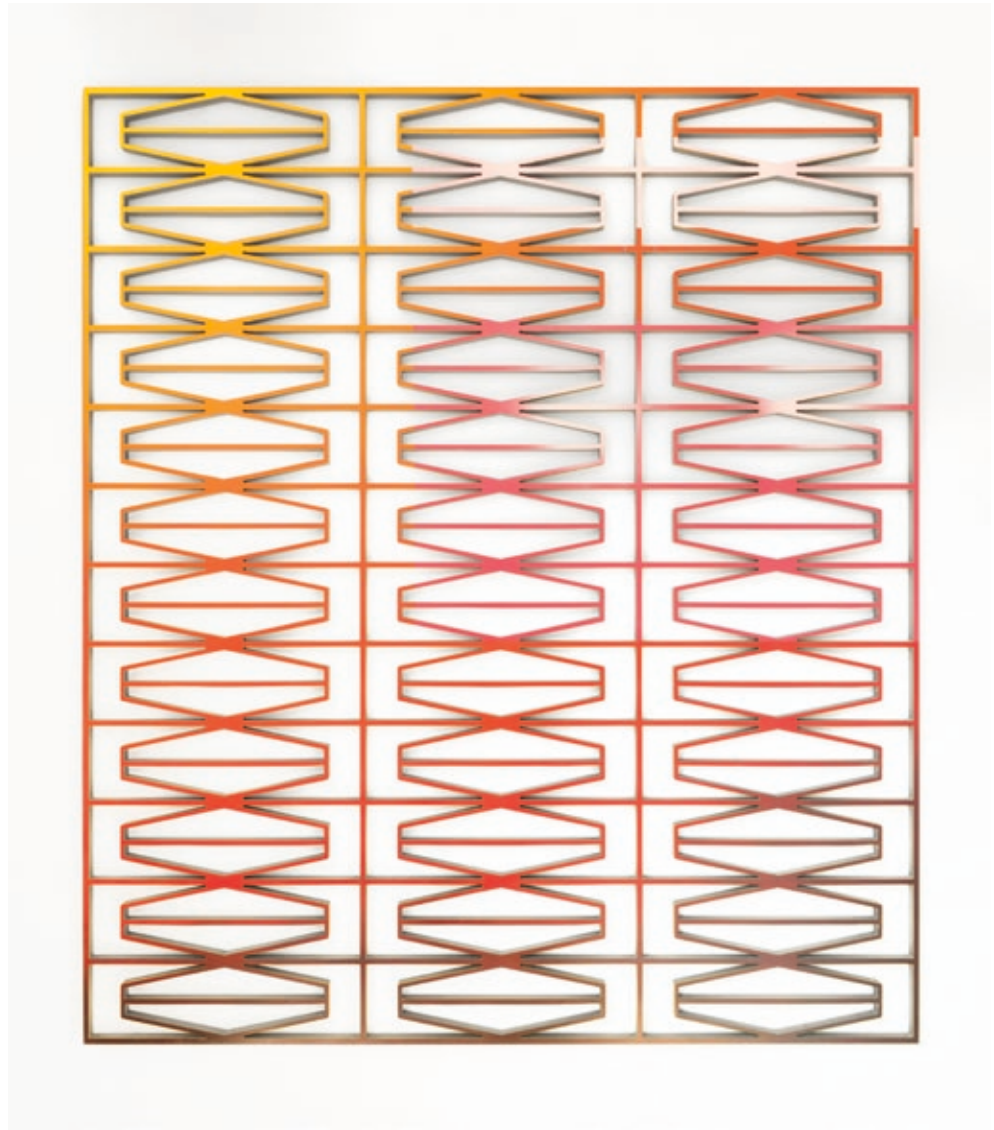
Luôn có nhiều hơn những gì mắt thấy trong thực tiễn sáng tác của người nghệ sỹ luôn thách thức các khái niệm, đa ngành Trong Gia Nguyen. Những gì có vẻ thất thường có thể trở nên bi-hài dưới góc nhìn cận cảnh hơn. Hài hước và ảo ảnh thị giác đã được đưa đến mức cực đoan, làm cho người xem bị bối rối và khó hiểu, đã che dấu sự tương tác của các cấu trúc quyền lực liên quan đến các diễn biến hiện đại từ chính trị đến thế giới nghệ thuật.

Với dụng ý tạo ra một cuộc thảo luận với người xem, Nguyen nói: “Tôi tin vào một loại lao động trí tuệ nhất định, và tôi vẫn luôn nói rằng tôi thích làm cho người xem phải động não. Các dự án của tôi cung cấp một điểm vào dễ dàng là các đối tượng dễ nhận ra, nhưng từ điểm đó là một hành trình nhỏ mà các tác phẩm nghệ thuật và người xem hy vọng sẽ thực hiện cùng nhau. Tiếp sau là một cuộc đối thoại và đòi hỏi một mối quan hệ ‘cho-nhận’ bình đẳng giữa hai phía. Ở trạng thái tốt nhất, nghệ thuật đáng để trải nghiệm khi đưa mọi thứ vào thử thách.”

Nguyen tham gia triển lãm ở Hoa Kỳ và nước ngoài, và đã tổ chức một số chương trình nghệ sỹ lưu trú ở New York và Florida. Anh phân chia thời gian giữa Brooklyn, New York và Thành phố Hồ Chí Minh, Việt Nam.

Bruno, 2016
Acrylic on wood, 53 1/8 x 46 1/2 in.
Courtesy of the artist and Galerie
Quynh Contemporary Art, Ho Chi
Minh City, Vietnam

Bruno, 2016
Acrylic trên gỗ, 134,9 x 118,1 cm
Mượn từ nghệ sỹ và
Phòng tranh Galerie Quynh
Contemporary Art, Thành phố Hồ
Chí Minh, Việt Nam



RÉHAHN 1979

Réhahn, a fine art photographer and documentarian, is best known for his work in Vietnam, Cuba, and India. Traveling the globe connecting with its abundant cultures is a source of inspiration for him and how he finds his portrait subjects. “Every detail counts,” says Réhahn. “A great portrait isn’t only about technique but more about the stories they can tell. That comes from the colors of a person’s costume, their wrinkles, their eyes.”

He strives to capture his subjects in their most ‘natural and random moments,’ so viewers can envision the story behind the person. Although Hội An, Vietnam, is Réhahn’s base, he spends much of his time motorbiking across remote parts of the country taking photos of the landscape and its people. Réhahn has met forty-nine tribes in his mission to bring to light all fifty-four of Vietnam’s existing ethnic groups.

Réhahn là một nhiếp ảnh gia mỹ thuật và tư liệu gia, nổi tiếng với công việc của mình tại Việt Nam, Cuba và Ấn Độ. Du lịch khắp thế giới kết nối với các nền văn hóa phong phú là nguồn cảm hứng đối với anh và với cách anh tìm thấy các nguyên mẫu chân dung của mình. “Mỗi chi tiết đều có giá trị,” Réhahn nói. “Một bức chân dung tuyệt vời không chỉ là về kỹ thuật mà còn về những câu chuyện chúng có thể kể. Điều đó xuất phát từ màu sắc trang phục của một người, những nếp nhăn, hay đôi mắt của họ.”

Anh cố gắng nắm bắt các đối tượng của mình trong những khoảnh khắc tự nhiên và ngẫu nhiên nhất của họ, để người xem có thể hình dung ra câu chuyện đằng sau một con người. Mặc dù Hội An, Việt Nam, là nơi làm việc chính của Réhahn, anh vẫn dành nhiều thời gian đi xe máy qua các vùng xa xôi của đất nước để chụp ảnh phong cảnh và con người. Réhahn đã gặp 49 dân tộc thiểu số trong sứ mệnh của mình để đưa ra ánh sáng giới thiệu tất cả 54 nhóm dân tộc Việt Nam hiện có.



Tradition, 2015

*Digital Printing on HD metallic paper,
23 5/8 x 35 7/16 in.*

*Courtesy of the artist and Réhahn
Photography, Paris, France*

Truyền thống, 2015

*In kỹ thuật số trên giấy kim loại HD,
60 x 90 cm*

*Mượn từ nghệ sỹ và Phòng
tranh Réhahn Photography, Paris, Pháp'*



Hidden Smile, 2011

*Digital Printing on HD metallic paper,
23 5/8 x 35 7/16 in.*

*Courtesy of the artist and Réhahn
Photography, Paris, France*

Nụ cười ẩn giấu, 2011

*In kỹ thuật số trên giấy kim loại HD,
60 x 90 cm*

*Mượn từ nghệ sỹ và Phòng
tranh Réhahn Photography, Paris, Pháp*

GENE RONCKA

Gene Roncka is a painter who focuses on historic architecture and the beauty of Nebraska landscapes and homes. His distinct style of subtle, soft-muted colors transports viewers into his richly painted canvases. Roncka describes his work as “capturing a moment in time that all of us have experienced, either in fact or fiction.” The son of a graphics printer, he learned to paint while attending the University of Nebraska (Omaha), where he pursued a degree in fine arts after his military service. His studies took him to California College of the Arts (Oakland) and the Art Institute of Chicago (Illinois). Roncka and Ambassador Kritenbrink share the same hometown of Ashland, Nebraska.

Gene Roncka là một họa sĩ tập trung vào kiến trúc lịch sử và vẻ đẹp của phong cảnh và nhà ở Nebraska. Phong cách khác biệt của anh là màu sắc tinh tế, dịu dàng hướng người xem đến những bức tranh canvas phong phú. Roncka mô tả công việc của mình là “nắm bắt một khoảnh khắc mà tất cả chúng ta đã trải qua, trên thực tế hoặc là hư cấu.” Là con trai của một thợ in đồ họa, anh đã học vẽ khi theo học tại Đại học Nebraska (Omaha), nơi anh đã có bằng mỹ thuật sau khi phục vụ trong quân đội. Những nghiên cứu của anh đã đưa anh đến Cao đẳng Nghệ thuật California (Oakland) và Viện Nghệ thuật Chicago (Illinois). Roncka và Đại sứ Kritenbrink có cùng quê hương Ashland, Nebraska.

Friends, 2016

Oil on canvas, 32 x 28 in.

Courtesy of the artist and Mary Roncka, Ashland, Nebraska

Bạn bè, 2016

Dầu trên vải canvas, 81,3 x 71,1 cm

Mượn từ nghệ sỹ và Phòng tranh Mary Roncka, Ashland, Nebraska



ACKNOWLEDGMENTS

Washington, D.C.

Welmoed Laanstra, Curator
Tiffany Williams, Assistant Curator
Danielle Giampietro, Registrar
Tabitha Brackens, Managing Editor
Tori See, Editor
Amanda Brooks, Imaging Manager

Hanoi

Phạm Thi Khánh Vân, Supply Supervisor
Hà Minh Thọ, Structural Foreman
Nguyễn Văn Hào, Carpenter
Nguyễn Xuân Dũng, Carpenter
Hoàng Ánh Sáng, Carpenter
Trần Đức Cường, Receiving Clerk
Nguyễn Trọng Quỳnh, Warehouse staff
Nguyễn Quý Đức, Warehouse staff
Nguyễn Tiến Hà, Warehouse staff
Vũ Văn Khương, Warehouse staff
Tạ Quốc Thắng, Warehouse staff

Vienna

Nathalie Mayer, Graphic Designer

Manila

Global Publishing Solutions, Printing

LỜI CẢM ƠN

Washington, D.C.

Welmoed Laanstra, Giám tuyển
Tiffany Williams, Phó giám tuyển
Danielle Giampietro, Quản lý lưu trữ
Tabitha Brackens, Trưởng ban biên tập
Tori See, Biên tập viên
Amanda Brooks, Giám đốc hình ảnh

Hanoi

Phạm Thi Khánh Vân, Giám sát nhân viên kho
Hà Minh Thọ, Quản lý phân xưởng mộc
Nguyễn Văn Hào, thợ mộc
Nguyễn Xuân Dũng, thợ mộc
Hoàng Ánh Sáng, thợ mộc
Trần Đức Cường, Nhân viên nhập dữ liệu kho
Nguyễn Trọng Quỳnh, Warehouse staff
Nguyễn Qu. Đức, Nhân viên kho
Nguyễn Tiến Hà, Nhân viên kho
Vũ Văn Khương, Nhân viên kho
Tạ Quốc Thắng, Nhân viên kho

Vienna

Nathalie Mayer, Thiết kế đồ họa

Manila

Global Publishing Solutions, Đơn vị in ấn



<https://art.state.gov/>

Published by Art in Embassies
U.S. Department of State, Washington, D.C.
December 2019